



Силабус навчальної дисципліни
«Академічне письмо іспанською мовою»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Іспанська
Семестр	VI
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Скробот Алла Іванівна , кандидат філологічних наук, доцент, професор кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	Завдяки вивченню дисципліни «Академічне письмо іспанською мовою» удосконалюється вміння здійснювати обробку та критичний аналіз наукової літератури, здатність вибудовувати резюме і здійснювати синтез головних ідей іншомовних текстів, уміння аргументувати та доводити свою думку українською та іноземними мовами в усній та письмовій формах. Формуються основи оволодіння методологією й методами наукового дослідження мовних засобів вираження інтенції мовця (автора) в ракурсі сучасних лінгвістичних парадигм. Відбувається поглиблення наявних у студента знань та вмінь бачити досліджувану проблему та критично її аналізувати
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції – 10 год. практичні заняття – 20 год. самостійна робота – 60 год.
Передумови до вивчення або вибору	Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Академічне письмо іспанською мовою» студенти повинні знати основні положення теоретичних

<p>навчальної дисципліни</p>	<p>дисциплін з іспанської мови; володіти граматиною, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні B1+-B2. (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання). Вони повинні <i>вміти</i> спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; володіти теоретичними основами використання іспанської та української мов, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. Також студенти повинні <i>володіти елементарними навичками такими як</i> здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях; здатність до абстрактного мислення, аналізу, синтезу, узагальнення, систематизації; використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів; здатність до самовдосконалення і креативності; здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><i>Успішне опанування курсів:</i> вступ до мовознавства, практика усного і писемного мовлення іспанської мови, практична фонетика, практична граMATика іспанської мови, латинська мова.</p> <p><i>Знання теоретичних основ курсів</i> вступ до романської (класичної) філології лексикології.</p> <ul style="list-style-type: none"> •
-------------------------------------	---

<p>Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)</p>	<p>Мета вивчення навчальної дисципліни – допомогти студентам як майбутнім філологам, перекладачам, викладачам іспанської мови поглибити знання про основні теоретичні підходи до вивчення лінгвістичних процесів, знання загальних наукових категорій відносно методів наукового дослідження, створити наукове уявлення про структуру, значення і функціонування засобів лексико-граматичної системи сучасної іспанської мови, розвивати творче наукове мислення, знайомити студентів з методами лінгвістичного дослідження.</p> <p>Викладання навчальної дисципліни «Академічне письмо іспанською мовою» має на меті систематизувати і поглибити знання студентів-філологів стосовно теоретичних курсів з іспанської мови та розвивати вміння визначати лексичні, синтаксичні, прагматичні і структурні особливості наукового стилю.</p>
--	---

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- ЗК 3.** – Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 4.** – Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 5.** – Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6.** – Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел
- ЗК 7.** – Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми
- ЗК 8.** – Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** – Здатність спілкуватися іспанською мовою.
- ЗК 10.** – Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** – Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** – Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ФК 1.** – Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- ФК 2.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 3.** – Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії іспанської мови.
- ФК 4.** – Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ФК 6.** – Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних

сферах життя.

ФК 7. – Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. – Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

ФК 9. – Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.

ФК 10. – Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ФК 12. – Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. – Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. – Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. – Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. – Володіння граматикую, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación)).

ФК 18. – Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. – Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. – Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати базові поняття граматики іспанської мови.

Розрізняти семасіологічний та ономасіологічний підходи до вивчення граматики.

Вміти визначати особливості наукового стилю. Розуміти специфіку їх перекладу.

Вміти відбирати певні мовні і мовленнєві засоби (фонетичні, морфо-граматичні, лексичні, стилістичні, синтаксичні, прагматичні), які є оптимальними при перекладі

Виявляти, ставити, вирішувати проблеми та проводити дослідження на відповідному рівні

Демонструвати системне знання усіх аспектів теоретичних дисциплін мовознавчого, літературознавчого та перекладознавчого циклів

Самостійно визначати та застосовувати стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та іноземними мовами

Самостійно вибудовувати резюме і синтез головних ідей іншомовних текстів; уміти аргументувати та доводити свою думку українською та іноземними мовами в усній та писемній формах

Самостійно застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчальні, організаційні, розвивально-виховні та дослідницькі компетентності протягом всього життя та брати участь у наукових семінарах, конференціях, наукових гуртках, дискусіях в галузі лінгвістики, викладання іноземних мов та перекладознавства.

Навчальна логістика
(тематичний план)

Змістовний модуль 1

Методика випрацювання власного наукового стилю

Тема 1. Академічне письмо. Академічна доброчесність

Тема 2. Писемне спілкування як соціальна діяльність.

Тема 3. Особливості наукового стилю сучасної іспанської мови. Науковий

текст.
Тема 4. Синтаксичні мовні засоби наукового стилю
Тема 5. Морфологічні особливості наукових текстів

Система оцінювання результатів навчання

– семестрове оцінювання:

- 1) письмовий контроль на лекціях у вигляді відповіді на одне конкретне запитання (у формі тезисів або тестів);
- 2) усне опитування;
- 3) тестові методи перевірки;
- 4) реферати з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.

– підсумкове оцінювання: залік

– умови допуску до семестрового заліку:

- 1) виконання МКР з дисципліни;
- 2) відпрацювання пропущених занять.

Контроль результатів навчання з курсу за вибором з лінгвістики «Академічне письмо іспанською мовою» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному лекційному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на лекційних заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
---------------------------	----------------------------	----------------------------

Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни курсу за вибором з лінгвістики

«Академічне письмо іспанською мовою»:

Поточне оцінювання всіх видів *навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота)* здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотовує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних,

лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*добре*» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*задовільно*» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*незадовільно*» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни курсу за вибором з лінгвістики «Лінгвістичний аналіз іспаномовного художнього тексту» передую написання студентами модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни курсу за вибором з лінгвістики «Академічне письмо іспанською мовою»:

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «*відмінно*» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*добре*» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «*задовільно*» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими;

мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Навчальна дисципліна закінчується *заликом*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Політика курсу	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
Рекомендована література	<p style="text-align: center;">Основна:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Бацевич, Ф. О., & Кочан, І. М. (2016). <i>Лінгвістика тексту</i>. Львів: ЛНУ імені Івана Франка.2. Єщенко, Т. А. (2009). <i>Лінгвістичний аналіз тексту</i>. Київ: Академія.3. Кобякова І. (2008). Дискурсивний характер текстотворення. // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. // Філологічні науки, № 5.4. Ridruego, Emilio. (2019). <i>Manual de lingüística española</i>. Berlin: De Gruiter. <p style="text-align: center;">Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ролік А. (2006). Прагматична адаптація тексту при перекладі // Актуальні проблеми перекладознавства та навчання перекладу в мовному вузі. Тези доповідей. – К.: Видавничий центр КНЛУ.2. Кочан, І. М. (2008). <i>Лінгвістичний аналіз тексту</i>. Київ: Знання.3. Голянич, М. І, Стефурак Р.І., & Бабій І.О. (2011). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Івано-Франківськ: Сімик.4. Marimón Llorca, Carmen. (2008). <i>Análisis de textos en español</i>. Sacado de

https://www.e-buc.com/portades/9788497170741_L33_23.pdf.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.rae.es/>

www.cervantes.es/

<http://www.elpais.com/>

<http://www.elmundo.es/>

<http://biglib.com.ua>

<http://www.elcastellano.org>

<https://www.rincondelvago.com/>

<https://www.coloquial.es/>

<http://www.spain.sc/>

https://www.spain.info/es/sobre_espanha

<https://es.wikipedia.org/>

<https://www.academia.edu/>

<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>